

EEN OVERZICHT VAN DE TEKSTEN VAN
TRIO “DIE DREI DUDELIM”
CD: JIDDISCHE LIEDEREN



10. Trio “Die Drei Dudelim”

Voortgekomen uit het Trio "Con Fuoco", brengt het Trio "Die Drei Dudelim" ("de drie liedjeszangers") haar eigen, energierijke, maar soms ook melancholieke kijk op de Klezmermuziek. Sinds de oprichting in 1994 hebben zij gaandeweg bekendheid verworven en zijn deze muzikanten graag geziene gasten geworden op feesten en partijen.

Trio "Die Drei Dudelim" bestaat uit:

Yaron de Bok - gitaar, viool, mandoline en zang

Merlijn van Spengen - gitaar en klarinet

Marnix van der Leest - contrabas en zang

De optredens van het trio kunnen verschillende vormen aannemen. Zo zijn zij vaak te zien op feesten en recepties, waar zij de achtergrondmuziek verzorgen. Het motto is "iedereen mag het horen, maar men moet ook nog zonder moeite met elkaar kunnen spreken, want daarvoor ben je tenslotte op een feestje". De muziek staat dus niet zo hard, al wordt wel enige versterking toegepast als de groep mensen niet heel erg klein is, dit omdat het niet mogelijk is volledig akoestisch boven het geluidsniveau van een groep mensen uit te komen.

Daarnaast is er natuurlijk de mogelijkheid een echt optreden te laten verzorgen. Dit kan op zichzelf staan, maar ook onderdeel zijn van een feest waar het trio verder achtergrondmuziek speelt. De optredens hebben altijd veel sfeer, en het enthousiasme van het trio werkt vaak erg aanstekelijk bij het publiek.

De leden van het trio hebben het voorrecht de muziek te beoefenen onafhankelijk en volgens hun eigen voorkeuren: Yaron is namelijk in het dagelijks leven onderwijzer in Hilversum, Merlijn is onderzoeker aan de Universiteit Leiden en Marnix is arts.

Voor up-to-date concert-informatie kunt u zich aanmelden bij de Trio "Die Drei Dudelim" mailinglist. Stuur een e-mailtje naar dudelim@hotmail.com. Meer algemene informatie over Trio "Die Drei Dudelim" is te vinden op de Trio "Die Drei Dudelim" homepage: <http://www.dudelim.nl>.

Correspondentie-adres:

Ria van der Leest - de Lange

Dr. P. J. H. Cuypersplein 31

1222 NC Hilversum

Tel. 035-6858781

Fax. 035-6811090

Email: vdleestdelange@cs.com

Inhoudsopgave

1. Di Grine Kusine
2. A Dudele
3. Diregelt
4. Shtil Di Nacht
5. Jossel Der Klezmer
6. Kum Aher Du Filosofof
7. Shabbat Prayer
8. Tsen Brider
9. Oj Dortn
10. Trio “Die Drei Dudelim”

Een groot deel van de informatie in dit overzicht komt van een internet site met een grote verzameling aan klezmer liederen/teksten, <http://www.princeton.edu/zemerl/>.

1. Di Grine Kusine

Tsu mir iz gekumen a kusine
Sheyn vi gold iz zi geven, di grine
Bekelach vi royte pomerantsn
Fiselach vos betn zich tsum tantsn.

Herelach vi zaydn-veb gelokte
Tseyndelech vi perelach getokte
Eygelach vi himl-bloy in friling
Lipelech vi karshelach a tsviling.

Nisht gegangen iz zi, nor geshprungen
Nisht geret hot zi, nor gezungen
Lebedik un freylech yede mine -
Ot aza geven iz mayn kuzine.

Un azoy ariber tseyner yorn
Fun mayn kuzine iz a tel gevorn
"Peides" hot zi vochenlang geklibn
Biz fun ir iz gornisht nit geblibn.

Haynt az ich bagegen mayn kuzine
Un ich freg ir: S'machtsu epes, Grine?
Ziftst zi op, un ch'leyen in ir mine:
Brenen zol Columbus'es medine!

Zu mir ist meine Kusine gekommen.
Schön wie Gold war sie, die Unerfahrene,
Bäckchen hatte sie wie rote Pomeranzen,
Füßchen, die einen zum Tanzen
aufforderten.

Haare wie feiggewebte Seide,
Zähnen, wie gedrechselte Perlen
Augen wie das Blau des Himmels im
Frühling,
Lippen wie zwei schöne Kirschen.

Nicht gegangen ist sie, nur gesprungen,
Nie hat sie geredet, immer gesungen,
Lebendig war sie und immer fröhlich:
So war meine Kusine.

Mit den Jahren ist meine Kusine zugrunde
gegangen.
Das Leben von Lohntüte zu Lohntüte
Machte sie zum Wrack.
Sie war nicht mehr sie selbst.

Heute, wenn ich meiner Kusine begegne,
Und ich frag sie: Was machts du, wie
geht's?
Seufzt sie schwer und ich les'in ihrem
Gesicht:
Brennen soll das Land von Kolumbus!

9. Oj Dortn

oy, dortn, dortn, ibern vaserl,
oy, dortn, dortn, ibern brik!
fartribn hostu mikh in di
vaytene lender,
un benken benk ikh nokh dir tsurik!

oy, vifl ovntn tsuzamen gezesn,
oy, vifl ovntn shpet in der nakht!
un vifl trerelekh mir hobn fargosn
eyder mir hobn di libe tsuzamengebrakht!

oy, helf mir, gotenyu, oy, got in himl,
helf mir, gotenyu, s'iz mir nit gut!
shoyn tsayt dray yorelekh, vi mir shpiln a
libe,
un oysshpiln di libe konen mir nit!

oy, dayne eygelekh, azoy vi di karshelach,
un dayne lipelekh, vi rozeve papir;
un dayne fingerlekh, vi tint un vi feder
oy, shraybn zolstu ofte briv tsu mir!

Ach, dort, dort über dem Wasser,-
Ach, dort, dort über der Brücke.
Vertrieben hast du mich in die weiten
Länder
Und ich sehne mich so nach dir.

Ach, wieviele Abende sind wir
zusammengesessen,
Ach, wieviele Abende spät in der Nacht,
Ach, wieviele Tränen haben wir
vergossen,
Bis wir zueinander gefunden haben.

Ach, hilf mir, lieber Gott, ach, Gott im
Himmel,
Ach, hilf mir, lieber Gott, mir ist so elend!
Schon drei Jahre lieben wir uns
Und können die Liebe nicht leben!

Ach, deine Augen, wie die schwarzen
Kirschen,
Ach, deine Lippen, wie rosenrotes Papier,
Und deine Fingerchen, wie Tinte und wie
Feder,
Ach, schreib mir oft.

2. A Dудele

Fir brider senen mir gewesn,
hobn mir gehandelt mit hej.
Ejner is fun unds geschtoben,
senen mir geblibn draj.
Draj brider senen mir gewesn,
hobn mir gehandelt mit blaj.
Ejner is fun unds geschtoben,
senen mir geblibn tsweij.

Tsweij brider senen mir gewesn,
hobn mir gehandelt mit bejner.
Ejner is fun unds geschtoben,
bin ich mir geblibn ejner.
Ejn bruder bin ich mir gewesn,
hob ich mir gehandelt mit licht.
Schterbn tu ich jeden tog,
wajl tsu esn hob ich nicht.

Een liedje.
Zegt de rebbe, reb Mottenju
Goedemorgen onze God
Neem uw boosheid van ons weg
Want wij proberen het goede te doen.

Zie de rechtvaardigen stijgen omhoog
Maar slechte mensen vallen neer....

Zegt de rebbe, reb Mottenju
Een goedenavond onze God
De dag is ten einde
Ik heb alles (goed) gedaan.
Geef mij een rustige nacht.

3. Diregelt

Dire-gelt un oy oy oy
Dire-gelt un bozhemoy
Dire-gelt und grodevoy
Dire-gelt muz men tsoln.

Kumt arayn der strozh
Nemt er arop dos hitl
Un az men tsolt keyn dire-gelt,
Hengt er aroys a kvitl.

Dire-gelt un oy oy oy
Dire-gelt un bozhemoy
Dire-gelt und grodevoy
Dire-gelt muz men tsoln

Kumt arayn der zhantsye
Mit dem groben shtekn
Un az men git keyn dire-gelt,
Shtelt er aroys di betn.

Dire-gelt un oy oy oy
Dire-gelt un bozhemoy
Dire-gelt und grodevoy
Dire-gelt muz men tsoln

Farvos zol ich tsoln dire-gelt
Az di kich iz tsebrochen
Farvos zol ich gibn dire-gelt
Az ich hob nit oyf vos tu kochn?

Dire-gelt un oy oy oy
Dire-gelt un bozhemoy
Dire-gelt und grodevoy
Dire-gelt muz men tsoln.

Miete und oj,oj,oj,
Miete, mein Gott,
Miete und herrjeh,
Miete muß man zahlen!

Kommt der Wirt herein,
Nimmt seinen Hut ab,
Und wenn man seine Miete nicht zahlt,
Hängt er ein Schild raus.

Miete und oj, oj.....
Kommt der Gendarm herein,
Mit dem dicken Stecken,
Und wenn man seine Miete nicht zahlt,
Stellt er die Betten raus.

Miete und oj, oj....
Ach, wofür soll ich die Miete bezahlen,
Wo die Küche in einem so elenden Zustand ist?
Wofür soll ich Miete bezahlen,
Hab ich doch nichts, worauf ich kochen könnte!

Miete und oj, oj.....

8. Tsen Brider

Tsen brider senen mir gewesn,
hobn mir gehandelt mit lajn.
Ejner is fun unds geschtorben,
senen mir geblibn najn.
Najn brider senen mir gewesn,
hobn mir gehandelt mit fracht.
Ejner is fun unds geschtorben,
senen mir geblibn acht.

Schmerl mir dem fidele,
Tewje mitn baß.
Schpiltsche mir a lidele
mitn ojfn gaß.
Oj, oj, oj, oj, oj, oj, oj, oj, oj.
Schpiltsche mir a lidele mitn ojfn gaß.

Acht brider senen mir gewesn,
hobn mir gehandelt mit ribn.
Ejner is fun unds geschtorben,
senen mir geblibn sibn.
Sibn brider senen mir gewesn,
haben mir gehandelt mit gebeks.
Ejner is fun unds geschtorben,
senen mir geblibn seks.
Seks brider senen mir gewesn,
hobn mir gehandelt mit schtrimpf.
Ejner is fun unds geschtorben,
senen mir geblibn finef.
Finef brider senen mir gewesn,
hobn mir gehandelt mit bir.
Ejner is fun unds geschtorben,
senen mir geblibn fir.

Zehn Brider sind wir gewesen,
Haben wir gehandelt mit Leinen.
Einer ist von uns gestorben
Sind wir geblieben neun.
Neun Brüder sind wir gewesen,
Haben wir gehandelt mit Frachtgut.
Einer ist von uns gestorben
Sind wir gewesen acht.

Refrein:

Ach, Schmerl mit der Geige,
Tewje mit dem Baß,
Spielt mir ein Lied
Mitten auf der Straße.

Dit is een soort aftelliedje. Er zijn tien broers,
die allen in verschillende zaken handelen
zoals: Gebäck, Strümpfe, Bier, Heu, Knochen
enz. Na elk couplet zijn er weer twee broers
gestorven. Maar... de broer, die overblijft
zingt telkens weer: Ach, Schmerl mit der
Geige, Tewje mit dem Baß, spielt mir ein
Lied mitten auf der Straße.

7. Shabbat Prayer

May the Lord protect and defend you.
May He always shield you from shame.
May you come to be
In Israel a shining name.

May you be like Ruth and like Esther.
May you be deserving of praise.
Strengthen them, Oh Lord,
And keep them from the strangers' ways.

May God bless you and grant you long
lives.
(May the Lord fulfill our Sabbath prayer
for you.)
May God make you good mothers and
wives.
(May He send you husbands who will care
for you.)

May the Lord protect and defend you.
May the Lord preserve you from pain.
Favor them, Oh Lord, with happiness and
peace.
Oh, hear our Sabbath prayer. Amen.

Een vader vraagt of God over zijn
dochters wil waken, zodat ze goed
opgroeien en goede mannen vinden.

4. Schtil Di Nacht

Schtil, di nacht iz oysgeschternt
Un der frost hot scharck gebrent.
Zi gedenkstu vi ich hob dich gelernt
Halten a schpayer in di hent?

A moyd, a peltzl un a beret
Un halt in hand fest a nagan.
A moyd mit a sametenem ponim
Hit op dem soynes'ss caravan.

Getzilt, geschossen un getroffen.
Hot ir kleyninker pistoyl
An oto a fulinken mit wofen
Farhalten hot zi mit eyn koyl.

Fartog, fun wald aroysgekrochen
Mit schneygirlanden oyf di hor.
Gemutikt fun kleyninken nitzochen
Far unser nayem frayen dor !!

Still, die Nacht ist voller Sterne,
Und der Frost hat stark gebrannt.
Ob du dich noch daran erinnerst, wie ich dir
beibrachte,
Eine Pistole in der Hand zu halten?

Ein Mädchen, ein Pelz und ein Barett
Und fest hält sie in ihrer Hand die Pistole,
Ein Mädchen mit einem samtenen Gesicht
Hält den Zug der Feinde auf.

Gezielt, geschossen und getroffen
Hat ihre kleine Pistole.
Ein Auto voller Waffen
Hat sie mit einer Kugel aufgehalten.

Am anderen Morgen, aus dem Wald
herausgekrochen,
Mit Schneegirlanden auf den Haaren;
Ermutigt durch den kleinen Sieg
Für unsere neue, freie Generation.

5. Jossel der Klezmer

Als Jossel de muzikant op een feestje speelt,
gaat iedereen vanzelf dansen, zingen en springen.
Als hij een deuntje op zijn viool speelt,
dansen zelfs de vissen in de zee....
Je hoort het trillen van een fluit
en het dreunen van een bas.
Als Jossel zijn viool ter hand neemt,
danst men in de straten.
Oma zegt ze gaan naar een bruiloftsdans
en bruid en bruidegom klappen in de handen.
Maar als Jossel zijn viool pakt
dansen zelfs de schaduwen in de wereld
en de engelen in de hemel.

6. Kum Aher Du Filosoф

Kum aher, du filozof,
Mit dayn ketzenem meyekhl.
Kum aher tzum rens tish
Un lern zikh dor sheykh.

A damfershif hostu o osygetrakht
Un nemst zikh mit dem iber.
Der rebe shreyt zayn tikhl oys
Un geyt dem yam ariber.

An ayznban hostu oysgetrakht
Un nemst zikh mit dem iber.
Der rebe shpot, der rebe lakht,
Er darf dos af kapores.

Tzi veystu den, vos der rebe tut
Beys er zitzt biyekhides?
In eyn minut er in himl flit
Un pravet dor sholes-sudes.

Er zijn vele versies van dit lied. Een exacte vertaling is niet eenvoudig. In het kort komt het hier op neer:
“Wat jij, filosoф, als klein mannetje ook mag hebben bedacht of uitgevonden, de rabbi kan alles veel beter en sneller. Als hij wil is hij met één stap in de hemel.”

Een andere interpretatie: een scherpe satire op de chassidim, die gehekeld worden vanwege hun blinde volgzzaamheid ten opzichte van hun rabbi